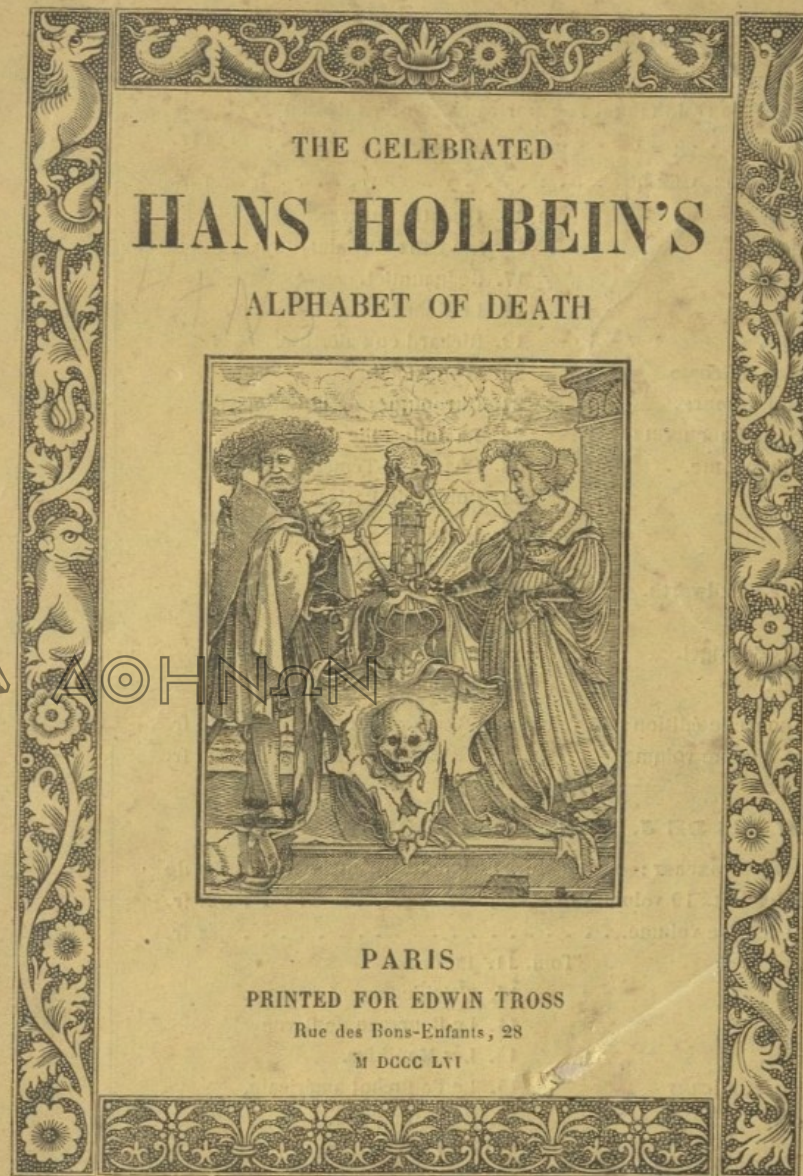


674



AKAΔHMIA



THE CELEBRATED
HANS HOLBEIN'S
ALPHABET OF DEATH



PARIS
PRINTED FOR EDWIN TROSS
Rue des Bons-Enfants, 28
M DCCC LVI

Mon

THE CELEBRATED
HANS HOLBEIN'S
ALPHABET OF DEATH

ILLUSTRATED WITH OLD BORDERS ENGRAVED ON WOOD
WITH LATIN SENTENCES AND ENGLISH QUATRAINS

selected by
ANATOLE DE MONTAIGLON



PARIS

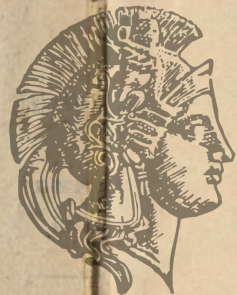
PRINTED FOR EDWIN TROSS

28, Rue des Bons-Enfants

M DCCC LVI

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΕΜΜΑΝ. ΡΟΪΔΟΥ
ΕΚ ΔΟΡΕΑΣ
ΑΝΔΡ. Μ. ΑΝΡΔΕΛΔΟΥ

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ
ΑΘΗΝΩΝ



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΩΝ

TO
THOMAS WRIGHT, ESQ., M.A., F.S.A.,

this edition of the Alphabet of Death

is respectfully dedicated

by

the Editor.

AKAΔHMIA



The life and works of the great German painter, Hans Holbein, and the question of the Dance of Death are, for historical inquirers, an admirable subject, on which nothing has yet been said that can be held really satisfactory; but the limits of this note are necessarily so confined as to leave no space even for a view of them.

For the artist, it is only necessary to refer the reader to Sandrart, to the latin catalogue written by Charles Patin as an introduction to his edition of the *Encomium Morixæ*, to Fuessli, to Walpole's *Anecdotes of Painting in England*, and to J. P. Mariette's remarks on this last work, recently printed in his *Abcdario*. It is said that M^r Passavant has been many years occupied in collecting materials for a complete monography of Holbein; so that, as the attempt is worthy of him, and he is fit for the task, we may hope to have the long-wanted life and catalogue

executed in a superior manner. On the Dance of Death, several interesting books have been published, among which it is almost unnecessary to name those of Gabriel Peignot, Francis Douce, and Hyacinthe Langlois. Here we have only to speak of the Alphabet itself.

Engraved by Hans Lutzburger, as now thought by the most competent critics, it was first used at Basle about the year 1530 by the famous printers Babelius and Cratander, and we refer to Douce's remarks (p. 214-18) on the question for the titles of the books in which it was employed, and for the numerous copies and imitations made of it. We will only repeat with him that these initial letters, « in elegance of design and delicacy of engraving, have scarcely ever been equalled and certainly never surpassed. They may in every point of view be regarded as the chef-d'œuvre of ancient block engraving. »

Seven years ago, in 1849, the whole series was anew elegantly copied on wood by Professor H. Lödel of Göttingen, and published in a little 8^{vo} volume, with George Osterwald's lithographed borders, by I. M. Heberle at Cologne, Bonn and Brussels. Our new edition gives the same letters, real gems of engraving on wood, but, as a worthy illustration, accompanies them with the two Dances of Death, the one more Gothic in form, the other more coarsely engraved, but yet perhaps more artistical, which are



found in the well known Simon Vostre's *Horæ*. These two Dances, as well as the ornamental borders, all taken from different books, are engraved with a fidelity and elegance on which our readers may pronounce, by M^r Leon Le Maire, of Paris, who has also copied on the title Holbein's Escutcheon of Death from the *Imagines Mortis*.

On these letters we will now add a curious remark, which, we believe, has not yet been made. In the eleven first letters we find the subjects in the traditional order without any relation between them. So we see, as in all the series, the Dance begun by the Death the musician, and followed, in order of rank, by the Pope, the Emperor, the King, the Cardinal, the Empress, the Bishop, the Nobleman, the Burgess or Merchant, and the Priest. But, from the letter M to the end, it may be remarked, and I owe this hint to M^r Henry Bordier, that each letter is the beginning of the Latin name of the character represented.

So, at M we see the *Medicus*; at N the banker, *Numerarius*; at O a fat monk, *Obesus monachus*; at P a fighting soldier, *Præliator*. The Q is less clear; the obedient nun who quietly follows Death, might however be called in Latin: *Quieta, quassata, or queribunda monacha*. But the R is quite certain, for we find in it: *Ridens or ridiculus fatuus*. In the S we have the luxurious woman, *Scortum*. The T is

somewhat troublesome; yet in the minstrel driven to the ground and urged to drink by a facetious skeleton, we may read *Titubans homo*. At V the galloping horseman is perhaps *Velox homo*; at W the ancient hermit is *Wetustissimus homo*, the superlative being marked by the repetition of the same letter. At X we have deceitful gamblers, *Xycophantes*, and this change of S into X is not at all inadmissible, since in the subsequent letter the artist has used *Ynfans*, when the ordinary form is *infans*. As to Z, it is used like the Greek Ω to import the idea of the end, and consequently the artist has put in it the last judgment, the end of this earthly world, as Z is the end of the Alphabet. Some of these interpretations may certainly be modified and improved, but we hold as undisputable the idea of seeking in the last thirteen letters the beginning of the Latin name of the intended characters.

One word more, and I close this note. A literary selector of Latin sentences on Death might be able to choose from Greek, Roman and old Christian authors, most magnificent extracts; but such a thing was quite impossible for us. Here we had to give twenty-four sentences, of a limited extent, each beginning by a different letter; and only long enough to surround and support the letter in conformity with typographical exigencies.—As to the quatrains, we might reprint the translation written in 1794 by

Hawkins for his edition of a copy of Holbein's *Imagines Mortis*; but we have chosen to have them made for the most part with the stanzas of the old translation of the Macabre's Dance by John Lydgate, and some new-written in the same style, so that each may be indicative of the subject in the letter. That is all that can be said on them.

A. DE M.

Paris, 12th July, 1856.



DEATH CAM DRYVYNG AFTER,
AND AL TO DUSTE PASSHED,
KYNGES AND KNYGHTES,
KAYSERS AND POPES,
LERED AND LEWED,
HE LET NO MAN STONDE
THAT HE HITTE EVENE,
THAT EVERE STIRRED AFTER.
MANYE A LOVELY LADY,
AND LEMMANS OF KNYGHTES,
SWOWNED AND SWELTED
FOR SORWE OF HIS DYNGEN.

(PIERS PLOUGHMAN, Passus XX.)

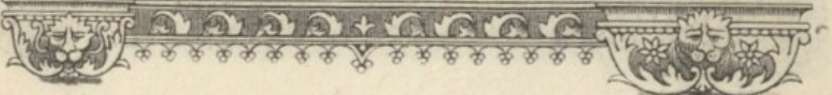


PUD mortem non
est acceptio per-
sonarum. Nec mi-
seretur pupillo,
nec desert senio-
ri, nec timet potentem, nec vere-
tur nobilem, nec horret pauperem
aut ignobilem, nec dimittit divi-
tem aut potentem, nec contemnit
infirmem aut debilem, nec evitat
fortem, nec parcit sapienti, nec
insipienti.

S. ANTONINUS.

*O creatures, ye that ben resonable,
Who alle shalle trace the daunce of Macabré,
Ye may here lern doctrine ful notable,
How dethe ne spareth high ne low degré.*

A 1





ONORUM MORS NON
est nisi accele-
ratio glorificatio-
nis, disruptio car-
ceris, finis pere-
grinationis, portus navigationis,
contritio laquei, depositio vetustæ
vestis, induitio novæ, depositio
ponderis, dejectio atrocissimi ho-
stis, solutio debiti naturalis.

HUGO CARD.

AKAΔHMIA

*O thou that of alle estates spirituelle
In erthe art set moste high in dignité
Upon this daunce firste begynne thou shalle,
As moste worthy by thy soverainté.*



ERTUM est quod
morieris, et in-
certum quando
aut quomodo aut
ubi, quoniam u-
bique te mors expectat. Tu quo-
que, si sapiens fueris, ubique eam
expectabis.

S. BERNARDUS.

*Sir emperour, lorde of alle the grounde,
Soverayne prynce and hieste of noblesse,
Ye moste forsake of golde your aple rounde,
Sceptre and swerde, and alle your high
[prowesse.]*





IES iræ, dies illa,
Crucis expandens
[vexilla,
Solvat seculum in
[favilla.

Quantus tremor est futurus
Quando iudex est venturus,
Omnia stricte discussurus.



O noble Kynge, most worthy of renoune,
Come forth anon for alle your worthinesse,
That hadde somtyme about you envygroune
Grete ryalté and passyng high noblesse.



AKAΔHM



ST mors naturalis
et pœnalis, natu-
ralis per quam a-
nima separatur a
corpore, pœnalis
vero est cum anima e virtutis vita
emoritur et vivit in vita vitii.

PHILO JUDÆUS.



Ye ben abasshed, it semeth, and in drede,
Syre cardynalle; me thynketh by your chere;
But yit forthy ye folowe shale in dede
With othere folk, my daunce for to lere.



AOHNΩN



INIS noster absconditus est nobis; venturi exitus ignorantia nobis incerta est;

improvisus occursum, incertus eventus et finis omnium. Dum nescimus, repente mors venit; dum non æstimamus, improvisi tollimur; dum ignoramus, repente subtrahimur.

S. ISIDORUS HISPANUS.

AKAΔHMIA



*Ye han not lerned here afore to daunce
No daunce in sothe of folyng so sage,
Wherefor ye see by clere demonstraunce
What pryde is worth, force, or high lynage.*



ERMANA corruptio-
nis mors est, de-
sperationis domi-
na, incredulitatis
mater, inferni pa-
rens, diaboli conjunx, omnium
malorum regina.

S. PETRUS CHRYSOLOGUS.

AOHNΩN

*Madame, in sothe, ther is non other bote;
Dethe hath in erthe no lady ne maistresse,
But on this daunce ye moste nedis fote,
Al, be ye quene, countesse, or duchesse.*





Æc paria sunt. Non
eris, nec fuisti,
utrumque tempus
alienum est. In
hoc punctum con-

jectus es: quod ut extendas, quous-
que extendes? Quid fles? Quid
optas? Perdis operam. Rata et fixa
sunt, atque magna et æterna ne-
cessitate ducuntur. Eo ibis quo
omnia eunt.

AKAΔHMIA

SENECA.



*My lord, sir bisshope, ye maye not so
[withdrawe,
Se frowardly, as it were by disdeyne,
Ye moste approche unto my mortale lawe
It to contraire it were but in veyne.*

3



IMPORTUNA mors
mille modis quo-
tidie miseros ho-
mines rapit; hunc
necat febribus,

hunc opprimit doloribus, hunc con-
sumit fame, illum siti extinguit,
hunc suffocat aquis, illum interi-
mit laqueo, illum perimit flammis,
hunc trucidat ferro, illum veneno
corrumpit, alterum repentino ter-
rore miseram vitam finire com-
pellit.

S. AUGUSTINUS.

*Right nowe, sir prince, for alle your highnesse,
The pompe of wordely honoure ye shalle lete;
Who moste haboundeth here in gret richesse,
Shalle bere with hym but a single shete.*

A 2





ATHERINA virgo
cum decollata
fuisset, de ejus
corpore lac ema-
navit. Angeli au-

tem corpus ejus accipientes ab illo
loco ad montem Sinay itinere plus
quam viginti deduxerunt, et ibi-
dem honorifice sepelierunt. Ex
cujus ossibus indesinenter oleum
emanat, quod cunctorum debi-
lium membra sanat. Passa est sub
Maxentio sive Maximo Imperatore.

JACOBUS DE VORAGINE.

*Ye that so longe worshipec and renoun
Have had amonges ladies and barons,
Now moste ye from your highnesse come adoun,
Forgettyng youre trompettes and clarions.*

2



AUDANS invocabo
Dominum et ab
inimicis meis sal-
vus ero. Circum-
dederunt me do-
lores mortis, et torrentes iniqui-
tatis conturbaverunt me. Dolores
infernici circumdederunt me; præ-
occupaverunt me laquei mortis.

PSALM. XVII.

*Farwelle, my lythes, farwelle, myne offe-
[rynge;
I most go comple in ordre by and by,
And for my shepe make a juste reckonyng;
Whom God acquiteth, I hold hym happy.*





ORS nihil aliud est
quam peregrina-
tionis terminus,
finis miseriae, la-
borum meta, exi-
lii limes, janua patriae, nativitas
vitae, principium beatitudinis, pri-
mitiae primitiorum.

PETRUS BLESSENSIS.

AKAΔHMIA

*Maister of phisike, werketh not in veyne;
Ayenste my mygth your skylle may not endure,
For alle your crafte and study of medycine,
Leche though ye be, youre self ye can not cure.*



ULLIUS miseretur
mors, nulli com-
patitur, omnibus
æquatur, inspe-
rata venit, nulli
parcit, corpus et animam separat,
finis est laborum et ultima linea
rerum.

HUGO A SANCTO VICTORE.

AOHNΩN

*Thou usurer, loke up here at my calle,
Unto wyninge that setteste alle thy peyne;
A perilouse stroke shal make the lese alle;
Thy gredy cheste thou filleste alle in veyne.*





MISER homo, quocumque te verteris, incerta omnia, sola mors certa. Pauper es, incertum est an ditiescas. Indotus, incertum est an erudiaris. Imbecillis, incertum est an convalescas. Natus es; certum est quia morieris, et in hoc ipso, quia mors certa est, dies mortis incertus est, itaque haec incerta.

S. AUGUSTINUS SUPER PSAL.

*Sir corduler, to you myn hond is raught
To this daunce you to convege and lede,
Which in your prechyng have ful ofte taught
How I am most gastfulle for to drede.*



PER unum hominem quemadmodum in mundum introivit ac per peccatum mors, et sic in omnes homines mors pervasit quatenus omnes peccaverunt. Imo regnavit mors in eos qui non peccaverant ad similitudinem transgressionis Adam, qui typum gerit illius futuri.

PAULUS AD ROM. V.

*Ye have assayled castelle and forteresse,
And thynke youre self strenger than Charle-
[mayne;
But malgré alle youre worldely prouesse,
With us to daunce I shalle you nowe cons-
[trayne.*





UOTIDIE morimur;
quotidie enim de-
mitur aliqua pars
vitæ, et, tunc quo-
que cum cresci-
mus, vita decrescit; infantiam
amisimus, deinde pueritiam, dein-
de adolescentiam; usque ad hes-
ternum quidquid transiit temporis
periit; hunc ipsum, quem agimus,
diem cum morte dividimus.

SENeca EPIST. 24.

*Though ye be tendre and born of gentille
[blode,
Unto this daunce I moste be your gyde;
Leveth your vayle, your wymple and your hode,
And, while ye lyve, for your soule provyde.*



REMEDIUM mors est,
studiorum et cu-
rarum ad vitam
pertinentium va-
cuitas. Mori non
est malum, sed male mori pessi-
mum.

S. JOANNES CHRYSOSTOMUS.



*Thou that hast tyred ful ofte in jolyfste,
Come forthe, sir fole, wyth baubel and wyth
[cappe;
For no man maye escape his destyne;
But, wyse or fole, deth muste be thyne happe.*

A 3





UBITÆ necessitati
mortis vana spes
non præjudicat æ-
tatis; quippe quæ
infantes, pueros,
adolescentes pari ut senes sorte
præcipit.

JOANNES CASS.



*O thou that many a man hast allured,
And made hym waste hys youthe in false ple-
[saunce,
Though in youre beauté ye ben moche assurede,
Yit shalle ye atte laste joyne my daunce.*



TENEAMUS nullum
esse malum quod
sit a natura da-
tum hominibus,
intelligamusque,
si mors malum sit, esse malum
sempiternum; nam vitæ miseræ
non finis esse videtur. Mors si est
misera, finis nullus esse potest.

M. TULLIUS CICERO.



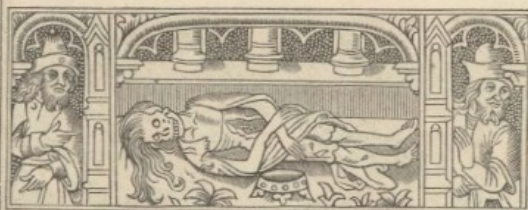
*Wel ofte thou in fulle bole and kan
Hast swynked for to drynke and to swylle;
Nowe here, wyth thyne hewe pale et van,
Thou shalt daunce maugré thy wylle.*





BICUMQUE desines,
si bene desinis,
sed et fortiter de-
sinendum. Non
est res magna vi-
vere, omnes servi tui vivunt,
omnia animalia, sed magnum est
honeste mori, prudenter, fortiter.

SENECA.



Allas ! Syre galaunte, nowe most thou saunz

[socoure

*Abate thy veyne glorie and thy pryde,
And leve byhynde al worldely honoure,
For agenst dethe no thyng may abide.*



LNERA mea ecce
non abscondo;
medicus es; æger
sum. — Mors, si-
cut nec sibi a

quoquam sponte, nec cuiquam
sponte inferenda est, ita, Deo
jubente, recusanda non est, cujus
institutione quocumque tempore
obeunda est.

S. AUGUSTINUS.



*Thou that hast lyved longe in wyldernesse,
Must nowe take leve of thyne ermytage ;
For yche man knowethe welle this sentence,
That in this lyfe is no sure heritage.*



ANTHIPPE UXORI
Socrates, cum for-
ti animo et con-
stanti vultu potio-
nem veneni e ma-

nu carnificis accepisset, admoto
jam labris poculo, inter fletum et
lamentationem vociferanti inno-
centem eum perimi: « Quid ergo?
inquit. Nocenti mihi satius esse
duxisti? » O immensam illam sa-
pientiam quæ ne in ipso quidem
vitæ excessu oblivisci sui potuit!

VALERIUS MAXIMUS.

*Al youre passetyme has ben to shaken the
[dyce;
But throwe no more, for nowe it is youre
[chaunce,
Maugré youre grete othes and wordes nyce,
To folowe me bothe in the dedely daunce.*



SAIAS filius Amos
propheta intro-
ivit ad Ezechiam
ægrotantem us-
que ad mortem

et dixit ei: « Dispone domui tuæ,
quia morieris tu et non vives. »
Et dixit Ezechias: « Non videbo
Dominum Deum in terra viven-
tium. Generatio mea ablata est et
convoluta est a me, sicut taber-
naculum pastorum. Præcissa ve-
lut a texente anima mea; dum
adhuc ordirer, incudit me. »

YSAIAS.

*Lytel ensaunt, that were but late borne,
Schaped in this worlde to have no plesaunce,
Thou moste wyth othere that are gone to forne
Be led in haste by fatal ordynaunce.*





ALPHABETI ultima
littera est, ut dies
mortis ultimus vi-
tæ. Ideo prima
et ultima Græco-
rum, A atque Ω, omnis cursus
vitæ comprehensus significandus-
que præbetur.

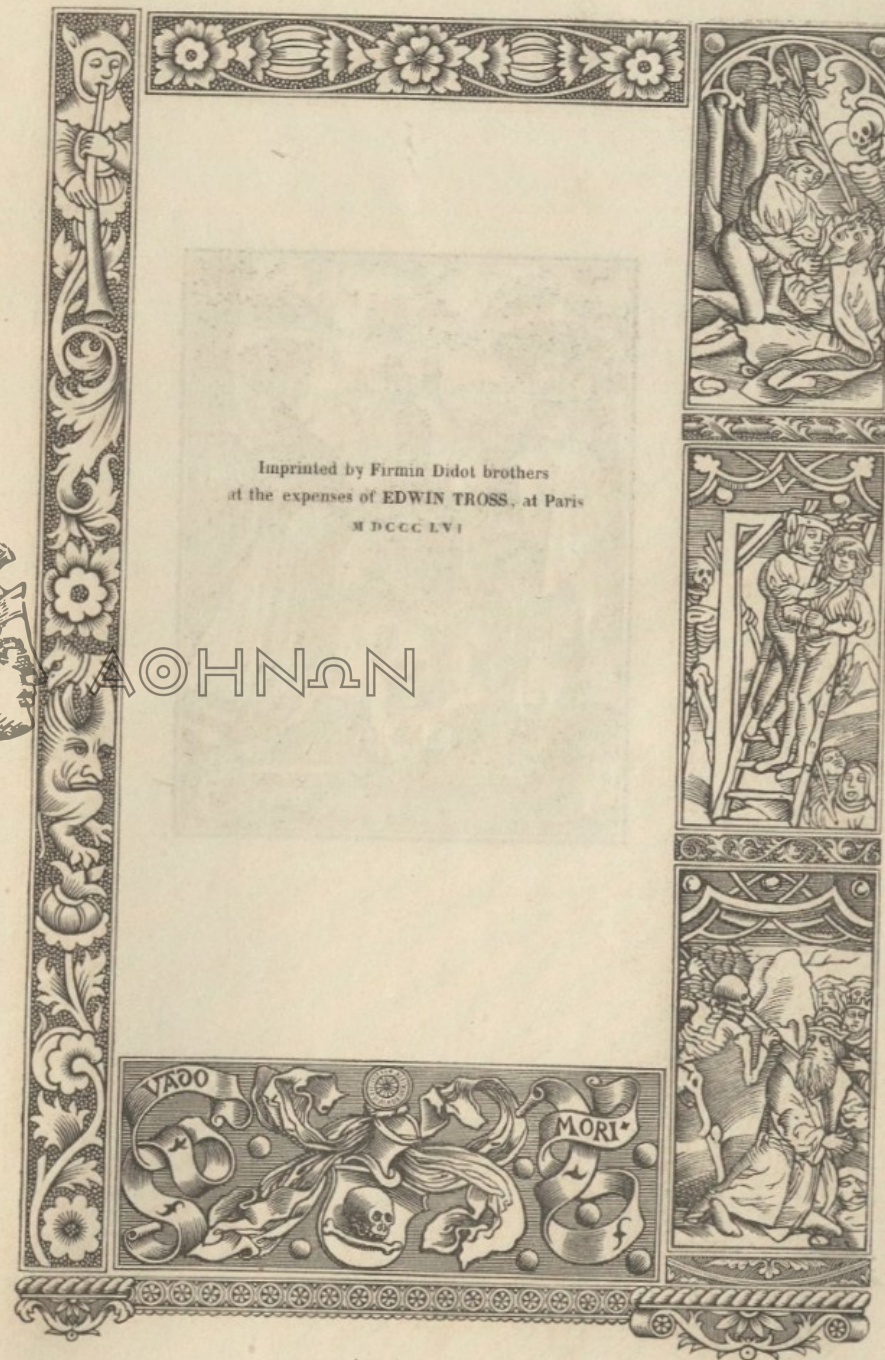
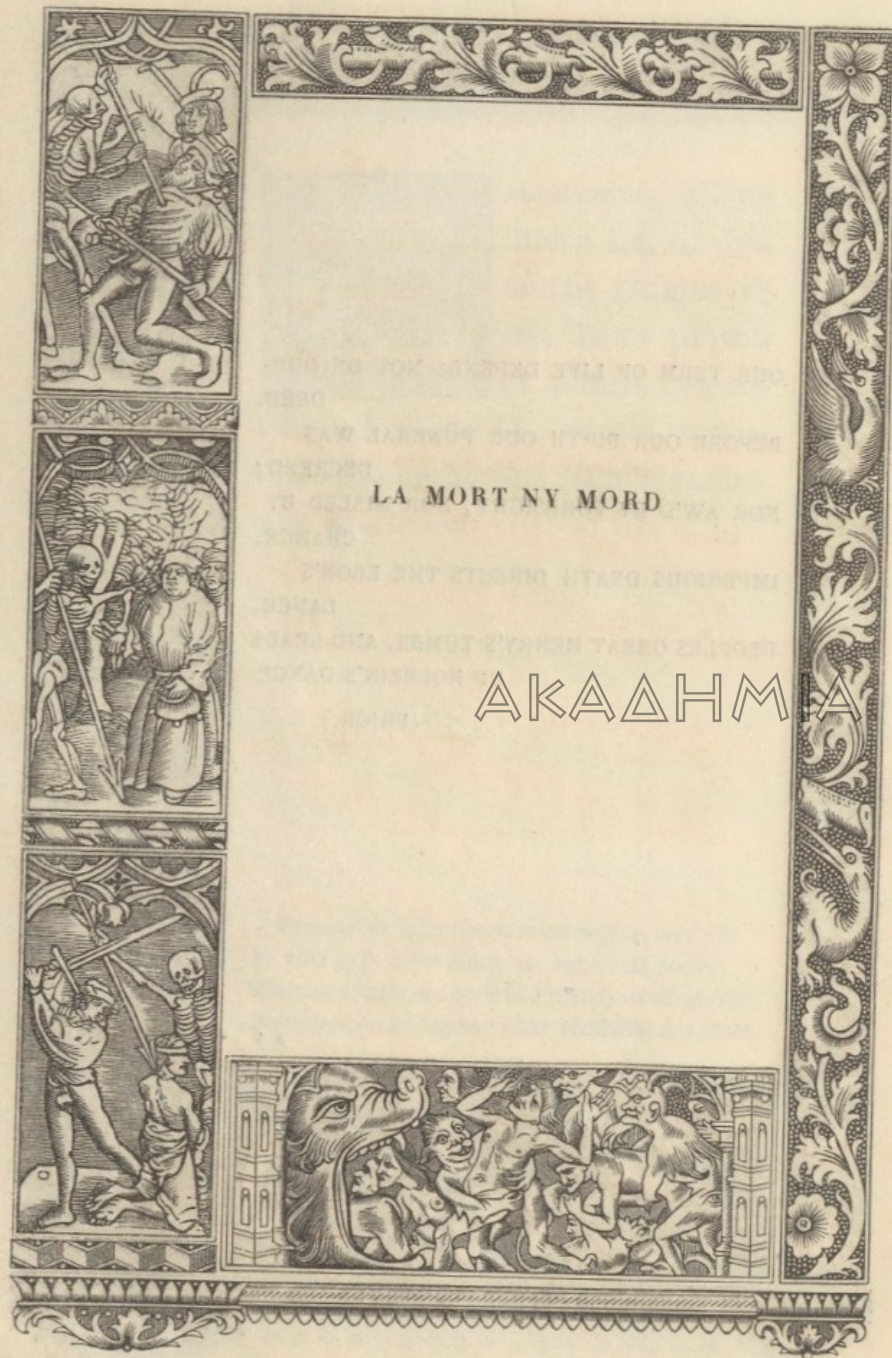


*Remember alle there is no better victorie
In this lyfe here than sle synne at leste,
Thanne shalle ye regne in Paradys with glorie;
Happy is he in hevene that makethe his feste.*



OUR TERM OF LIFE DEPENDS NOT ON OUR
DEED.
BEFORE OUR BIRTH OUR FUNERAL WAS
DECREED;
NOR AW'D BY FORESIGHT, NOR MISLED BY
CHANCE,
IMPERIOUS DEATH DIRECTS THE EBON'S
LANCE,
PEOPLES GREAT HENRY'S TUMBS, AND LEADS
UP HOLBEIN'S DANCE.
(PRIOR.)







VICTOR HUGO

NOUVELLE ÉDITION.

PARIS.

LES ÉDITIONS LAROUSSE, 10, RUE DE LA HARPE.

PARIS.

DE LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, 10, RUE DE LA HARPE.

TOME II.

LES VOIX INTÉRIEURES

LES RAYONS ET LES OMBRES

PARIS.